KOMISIJA

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2007 m. sausio 24 d.

dėl Valstybės Pagalbos C 38/2005 (ex NN 52/2004), kurią Vokietija suteikė *Biria* grupei

(pranešta dokumentu Nr. C(2007) 130)

(Tekstas autentiškas tik vokiečių kalba)

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/492/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 88 straipsnio 2 dalies pirmąją pastraipą,

atsižvelgdama į Europos ekonominės erdvės susitarimą, ypač į 62 straipsnio 1 dalies a punktą,

paprašiusi suinteresuotųjų šalių pateikti savo pastabas, remiantis pirmiau nurodytais straipsniais ([1]), ir atsižvelgdama į šias pastabas,

kadangi:

I. PROCEDŪRA

(1) 2002 m. sausio 23 d. ir 2002 m. rugpjūčio 20 d. Komisijai buvo atsiųstas skundas dėl valstybės pagalbos, teikiamos kaip valstybės garantija *Biria* grupei.

(2) Po Komisijos ir Vokietijos susirašinėjimo Vokietija 2003 m. sausio 24 d. raštu, užregistruotu 2003 m. sausio 28 d., Komisijai pranešė, kad buvo atsisakyta planuojamos garantijos, kurios suteikimas priklausė nuo to, ar Komisija duos jai leidimą. Skundo pateikėjas apie tai buvo informuotas 2003 m. vasario 17 d. raštu.

(3) 2003 m. liepos 1 d. raštu, užregistruotu 2003 m. liepos 9 d., ir 2003 m. rugpjūčio 8 d. raštu, užregistruotu 2003 m. rugsėjo 5 d., skundo pateikėjas pateikė papildomos informacijos apie kitą valstybės garantiją *Biria* grupei ir valstybės valdomas šios grupės įmonių akcijas.

(4) 2003 m. rugsėjo 9 d. raštu Komisija paprašė informacijos, kurią Vokietija pateikė 2003 m. spalio 14 d. raštu, užregistruotu 2003 m. spalio 16 d. 2003 m. gruodžio 9 d. Komisija paprašė papildomos informacijos, kurią Vokietija pateikė 2004 m. kovo 19 d. raštu, užregistruotu tą pačią dieną.

(5) 2004 m. spalio 18 d. Komisija paskelbė įsakymą teikti informaciją, nes kilo abejonių, ar pagalbos priemonės *Biria* grupei atitiko schemas, pagal kurias šios priemonės tariamai buvo suteiktos. Atsakydama į įsakymą teikti informaciją Vokietija 2005 m. sausio 31 d. raštu, užregistruotu tą pačią dieną, pateikė papildomos informacijos.

(6) 2005 m. spalio 20 d. Komisija pradėjo oficialią tyrimo procedūrą dėl trijų galimų valstybės pagalbos priemonių. Tame pačiame sprendime ji konstatavo, kad kelios kitos tariamai neteisėtai suteiktos pagalbos priemonės arba nebuvo pagalba, arba buvo suteiktos remiantis patvirtintomis pagalbos taisyklėmis ir jas atitiko. Atitinkamas Komisijos sprendimas buvo paskelbtas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* ([2]). Komisija paprašė visų suinteresuotųjų šalių pareikšti pastabas dėl galimų pagalbos priemonių. 2006 m. sausio 27 d. raštu, užregistruotu 2006 m. sausio 30 d., savo pastabas pateikė suinteresuotoji šalis, norėjusi likti neįvardyta, vasario 6 d. raštu, užregistruotu tą pačią dieną, savo pastabas pateikė *Prophete GmbH & Co KG, Rheda-Wiedenbrück* ir *Pantherwerke AG* iš Lėnės ir 2006 m. vasario 6 d. raštu, užregistruotu tą pačią dieną, bei 2006 m. vasario 27 d. raštu, užregistruotu tą pačią dieną, savo pastabas pateikė *Vaterland-Werke GmbH & Co. KG* iš Nojenradės.

([1]) OL C 2, 2006 1 5, p. 14.

([2]) Žr. 1 išnašą.

(7) Šios pastabos buvo pateiktos Vokietijai 2006 m. vasario 6 d. ir 2006 m. kovo 2 d. raštais. Vokietija pateikė atsakymus 2006 m. balandžio 5 d. raštu, užregistruotu 2006 m. balandžio 7 d., ir 2006 m. gegužės 12 d. raštu, užregistruotu tą pačią dieną.

(8) Vokietija 2006 m. sausio 23 d. raštu, užregistruotu tą pačią dieną, perdavė savo pastabas dėl oficialiosios tyrimo procedūros pradžios.

(9) 2006 m. vasario 6 d. raštu Komisija paprašė papildomos informacijos, kurią Vokietija pateikė 2006 m. balandžio 5 d. raštu, užregistruotu 2006 m. balandžio 7 d. 2006 m. liepos 19 d. Komisija išsiuntė dar vieną prašymą pateikti papildomos informacijos, į kurį Vokietija atsakė 2006 m. rugsėjo 25 d. raštu, užregistruotu 2006 m. rugsėjo 26 d.

II. **APRAŠYMAS**

2.1. **Pagalbą gaunanti įmonė**

(10) *Biria* grupė gamina ir parduoda dviračius. Grupės pagrindinės bendrovės, *Biria AG*, būstinė yra Noikirche, Saksonijoje, remtiname regione, kaip apibrėžta EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punkte.

(11) 2003 m. grupės apyvartą sudarė 93,2 mln. EUR (2002 m. – 83,8 mln. EUR), o pelnas siekė 3,7 mln. EUR (2002 m. buvo susidaręs 5,8 mln. EUR nuostolis). 2003 m. grupėje dirbo 415 darbuotojų (2002 m. – 490 darbuotojų), todėl ją galima priskirti prie didelių įmonių.

(12) Pagrindinė bendrovė *Biria AG* buvo įsteigta 2003 m. susijungus *Biria AG* (senajai bendrovei) su jos pavaldžiąja įmone *Sachsen Zweirad GmbH*. Tuo pačiu metu įmonės pavadinimas buvo pakeistas iš *Sachsen Zweirad GmbH* į *Biria GmbH*. 2005 m. balandžio mėn. *Biria GmbH* juridinis statusas buvo pakeistas į *Biria AG*. 2003 m. *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) pasiekė 55,7 mln. EUR metinę apyvartą ir gavo 3,6 mln. EUR pelno. Vienintelis *Biria AG* savininkas yra Mehdi Biria.

(13) Svarbiausios grupės įmonės be pagrindinės bendrovės yra *Bike Systems GmbH & Co Thüringer Zweiradwerk KG* (toliau – *Bike Systems*) – ši įmonė per *Biria* pavaldžiąją bendrovę *Bike Systems Betriebs- und Beteiligungsgesellschaft mbH* (toliau – BSBG) priklauso *Biria* ir įmonei *Checker Pig GmbH*.

(14) *Bike Systems* būstinė yra Nordhauzene, Tiuringijoje, remtiname regione, kaip apibrėžta EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punkte. 2003 m. *Bike Systems* apyvarta siekė 6,1 mln. EUR ir ji patyrė 0,6 mln. EUR nuostolį. Joje dirbo 157 darbuotojai. *Bike Systems* gamina tik dviračius pagrindinei bendrovei BSBG („Lohnherstellungsvertrag“). BSBG yra atsakinga už dviračių pardavimą.

(15) *Checker Pig GmbH* būstinė yra Drezdene, Saksonijoje, remtiname regione, kaip apibrėžta EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punkte. 2003 m. *Checker Pig GmbH* apyvarta siekė 6,9 mln. EUR ir ji patyrė 0,4 mln. EUR nuostolį. Įmonėje dirbo 43 darbuotojai.

(16) 2005 m. lapkričio 7 d. *Biria AG* pardavė didžiąją dalį savo turto dviem *Lone Star* grupės (privataus investicinio fondo) įmonėms. Nekilnojamasis turtas tebėra *Biria AG* nuosavybė ir nuomojamas *Lone Star* grupei. Turto pardavimo kaina buvo 11,5 mln. EUR. Nepriklausomas ekspertas atitinkamo turto rinkos kainą preliminariai įvertino 10,7 mln. EUR. *Lone Star* grupės įmonė ar įmonės dabar akivaizdžiai vykdo veiklą naudodamos *Biria GmbH* pavadinimą.

(17) Vokietijos pateiktais duomenimis, turtas buvo parduotas per atvirą, skaidrų konkursą be papildomų sąlygų. Konkursas buvo paskelbtas internete ir keliuose spaudiniuose. Buvo numatyta, kad naujasis investuotojas galės dalyvauti įmonės veikloje keliais būdais: įsigis turto (*asset deal*), įsigis visą turtą *en bloc* arba įsigis akcijų. *Lone Star* galiausiai nusipirko turto pagal *asset deal* sandorį.

(18) Remiantis Vokietijos pateikta informacija parduoti įmonę buvo ruošiamasi dar iki 2005 m. spalio 20 d. Komisijos sprendimo pradėti oficialią tyrimo procedūrą. Pirmieji pasiūlymai galėjo būti pateikti iki 2005 m. spalio 4 d.

2.2. **Finansinės priemonės**

(19) 1-oji priemonė: 2001 m. kovo mėn. *gbb Beteiligungs-AG* (toliau – *gbb*), *Deutsche Ausgleichsbank* (federacinio plėtros banko) pavaldžioji bendrovė įnešė į *Bike Systems* 2 070 732 EUR indėlį iki 2010 m. ir tapo akcininke be balsavimo teisės. Vokietijos duomenimis, šis indėlis buvo įneštas rinkos sąlygomis, todėl jis nelaikomas valstybės pagalba.

(20) 2-oji priemonė: 2003 m. kovo 20 d. Saksonijos federacinė žemė *Sachsen Zweirad GmbH* suteikė 80 % garantiją, kuri iš pradžių galiojo iki 2008 m. pabaigos, už 5,6 mln. EUR gamybos priemonių kreditą. 2004 m. sausio mėn. garantija buvo grąžinta ir pakeista garantija, suteikta *Biria GmbH* (žr. 3-iąją priemonę). Garantija buvo suteikta pagal Saksonijos federacinės žemės garantijų direktyvą ([3]), t. y. Komisijos patvirtintą pagalbos schemą.

(21) 3-ioji priemonė: 2003 m. gruodžio 9 d. Saksonijos federacinė žemė įmonei *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) suteikė 80 % garantiją už 24 875 000 EUR dydžio gamybos priemonių kreditą, skirtą finansuoti planuojamą apyvartos didinimą ir grupės finansavimo koncepcijos keitimą. Kreditą sudaro 8 mln. EUR paskola, skirta atlyginti už gamybos priemones, 7,45 mln. EUR vertės kredito linija, skirta apyvartinėms lėšoms, ir 9,425 mln. EUR suma sezoninio finansavimo poreikiams. Garantija buvo suteikta pagal Saksonijos federacinės žemės garantijų direktyvą, t. y. Komisijos patvirtintą pagalbos schemą. Garantija buvo suteikta su sąlyga, kad bus grąžinta įmonei *Sachsen Zweirad GmbH* suteikta garantija (2-oji priemonė). Todėl ši garantija įsigaliojo tik 2004 m. sausio 5 d., kai buvo grąžinta *Sachsen Zweirad* suteikta garantija.

III. **PRIEŽASTYS PRADĖTI OFICIALIĄ TYRIMO PROCEDŪRĄ**

(22) Oficiali tyrimo procedūra buvo pradėta todėl, kad Komisija abejojo Vokietijos teiginiais, kad akcijos be balsavimo teisės įsigytos rinkos sąlygomis. Komisijos nuomone, įmonė *Bike Systems* išvengė bankroto priimdama bankroto planą, todėl šios įmonės ateities perspektyvos buvo neaiškios. Tuo metu ji turėjo būti laikoma sunkumų patiriančia įmone. Komisija abejojo, ar atsižvelgiant į riziką šis atlygis buvo tinkamas ir ar akcijos be balsavimo teisės įsigytos rinkos sąlygomis. Kalbant apie EB sutarties 87 straipsnio 2 ir 3 dalyje numatytas išimtis Komisija neturėjo informacijos apie tai, ar buvo įvykdytos Bendrijos gairių dėl valstybės pagalbos sunkumus patiriančioms įmonėms sanuoti ir restruktūrizuoti ([4]) (toliau – Bendrijos gairės) sąlygos.

(23) Kita priežastis pradėti oficialią tyrimo procedūrą buvo išankstinė Komisijos išvada, kad patvirtintos pagalbos schemos, pagal kurią tariamai buvo suteiktos garantijos *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH*, sąlygos nebuvo įvykdytos, todėl garantijos nepateko į šios pagalbos schemos taikymo sritį. Komisijos nuomone, *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* garantijų suteikimo momentu buvo laikytinos sunkumų patiriančiomis įmonėmis. Kadangi *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* dar buvo ir didelės įmonės, net ir pagal minėtą pagalbos schemą apie garantijas reikėjo atskirai pranešti Komisijai. Kalbant apie galimą išimčių pagal EB sutarties 87 straipsnio 2 ir 3 dalies taikymą, Komisija abejojo, ar buvo įgyvendintos Bendrijos gairių sąlygos.

IV. **SUINTERESUOTŲJŲ ŠALIŲ NUOMONĖ**

(24) Komisija gavo suinteresuotosios šalies, kuri norėjo likti neįvardyta, ir įmonių *Prophete GmbH & Co. KG, Pantherwerke AG* ir *Vaterland-Werke GmbH & Co. KG* pastabas.

4.1. **Nenorėjusio būti įvardyto konkurento pastabos**

(25) Savo pastabose dėl oficialios tyrimo procedūros pradžios konkurentas, kuris norėjo likti neįvardytas, teigia, kad *Biria AG* dėl 24,5 mln. EUR valstybės garantijos galėjo parduoti dviračius konkurento klientams mažesne už gamybos sąnaudas kaina, nors konkurentas turi Vokietijoje rentabiliausią gamyklą.

(26) Be to, 2003 m. *Biria AG* galėjo nurodyti tik pelną, nes bankai atsisakė 8,567 mln. EUR vertės reikalavimų. 2004 m. ir 2005 m. *Biria AG* vėl patyrė nuostolių.

(27) Be to, konkurentas atkreipia dėmesį į tai, kad *Biria* buvo parduota *Lone Star* vykdant *asset deal* sandorį. O *Sachsen-LB* ir vidutinė investicinė bendrovė tikriausiai atsisakė didžiosios savo reikalavimų dalies. Naujoji *Biria GmbH*, kuri priklauso *Lone Star* grupei, perėmė visą senosios *Biria AG* turtą.

4.2. **Prophete GmbH & Co. KG ir Pantherwerke AG**

(28) Savo pastabose dėl oficialios tyrimo procedūros pradžios *Prophete GmbH & Co. KG* ir *Pantherwerke AG* (toliau – *Prophete* ir *Pantherwerke*) pareiškė, kad *Biria* dėl valstybės pagalbos galėjo savo produkciją parduoti tokiomis kainomis, kurių būtų neįmanoma nustatyti įprastomis rinkos sąlygomis. Abi įmonės konkuruoja su *Biria*, todėl pagalba joms padarė tiesioginį poveikį.

([3]) Direktyva Nr. 73/1993, Bürgschaftsrichtlinie des Freistaats Sachsen, SG(93) D/9273, 1993 6 7.
([4]) OL C 288, 1999 10 9, p. 2.

(29) *Biria* grupė yra didžiausia Vokietijos dviračių gamintoja, per metus pagaminanti apie 700 000 dviračių. *Biria* grupės įmonės veikia dviejuose dviračių rinkos segmentuose: nespecializuotos prekybos ir specializuotos didmeninės prekybos.

(30) Nespecializuotos prekybos segmentui priskiriama visa mažmeninė prekyba, kurią vykdo didesnieji mažmeninės prekybos tinklai ir užsakymų paštu įmonės. Dviračiai šiame segmente paprastai kainuoja nuo 100 iki 199 EUR. *Prophete* ir *Pantherwerke* spėja, kad šioje rinkoje parduodama apie 1,5 mln. dviračių, o *Biria*, parduodanti 650 000 dviračių, užima apie 50 % šio segmento.

(31) *Prophete* ir *Pantherwerke* duomenimis, *Biria* grupė ir specializuotoje didmeninėje prekyboje užima dominuojančią padėtį. Šiame rinkos segmente parduodama nuo 150 000 iki 200 000 dviračių. Specializuotoje didmeninėje prekyboje kainos gali siekti iki 400 EUR. *Pantherwerke* šiame segmente yra tiesioginė *Biria* konkurentė.

(32) *Prophete* ir *Pantherwerke* jau kelerius metus pastebi, kad *Biria* grupė nuolat parduoda dviračius žemesnėmis nei kitų gamintojų kainomis. Šio skirtumo neįmanoma paaiškinti ekonominiu požiūriu, nes nors *Biria* dėl dominuojančios padėties rinkoje pasiekia didesnę pirkimo apimtį, tačiau tai jai neužtikrina palankesnių prekybos sąlygų. *Prophete* ir *Pantherwerke* spėja, kad dėl nedidelių *Biria* grupės pardavimo kainų įmonė pastaraisiais metais patyrė didelių nuostolių.

(33) Kalbėdamos apie akcijas be balsavimo teisės *Prophete* ir *Pantherwerke* abejojo, ar privatus investuotojas, atsižvelgdamas į 2001 m. kovo mėn. *Bike Systems* ekonominę padėtį, būtų investavęs į šią įmonę.

(34) Abi garantijas, 2003 ir 2004 m. suteiktas *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria*, *Prophete* ir *Pantherwerke* laiko nesuderinamomis su Bendrijos pagalbos taisyklėmis. *Prophete* ir *Pantherwerke* mano, kad tuo metu, kai pagalbą gaunančioms įmonėms buvo suteiktos garantijos, jos patyrė sunkumų. Naujoji įmonė *Biria* laikytina abiejų ankstesnių įmonių, iš kurių ji buvo sudaryta, teisių perėmėja. Naujos įmonės pradiniame balanse reikalinga informacija nepateikiama.

(35) Abi suteiktos garantijos pažeidė vienkartinės pagalbos principą, nes *Biria* grupės ekonominė veikla galėjo dar kartą būti atgaivinta tik padedant valstybei.

(36) Nebuvo imtasi jokių kompensacinių priemonių, kad būtų atlygintas neigiamas poveikis konkurentams. *Biria* grupei nebuvo apribota rinkos dalis. Atvirkščiai, šios grupės strategija grindžiama agresyvia kainų politika, kurios tikslas – toliau plėsti veiklą. Savo tinklalapyje *Biria* paskelbė, kad 2005 m. ji ketina parduoti 850 000 dviračių ir taip padidinti apyvartą, palyginti su 2004 m. Be to, *Prophete* ir *Pantherwerke* atkreipia dėmesį į pranešimą spaudai, kuriame teigiama, kad *Biria AG* savininkas verslą pardavė privačiam investiciniam fondui *Lone Star*.

4.3. **Vaterland-Werke GmbH & Co. KG**

(37) Savo pastabose dėl oficialios tyrimo procedūros pradžios *Vaterland-Werke GmbH & Co. KG* (toliau – *Vaterland-Werke*) teigia, kad *Biria* grupė, kuri pagamina nuo 700 000 iki 800 000 dviračių per metus, yra didžiausia Vokietijos dviračių gamintoja. Panašų kiekį pagamina tik įmonė *MIFA Mitteldeutsche Fahrradwerke*, kuri per metus pagamina 700 000 dviračių; kiti gamintojai pagamina tik 250 000–400 000 dviračių.

(38) *Vaterland-Werke* ir *Biria* veikia nespecializuotos prekybos rinkos segmente, kuriam priskiriami didesni mažmeninės prekybos tinklai ir didelės užsakymų paštu įmonės. Šiame segmente konkurencija labai didelė, o *Biria*, žinoma dėl savo agresyvios strategijos, parduoda produkciją už gamybos sąnaudas mažesne kaina. Tokios strategijos galima laikytis tik naudojantis išorės finansavimo šaltiniais, o *Biria* atveju tokie šaltiniai yra valstybės pagalba. Tokia padėtis kelia pavojų visų mažųjų konkurentų, negaunančių valstybės pagalbos, egzistavimui. *Vaterland-Werke* ši padėtis daro ypač didelį poveikį – jos neišnaudotų pajėgumų negalima kompensuoti kitais užsakymais. Kadangi rinkoje yra perteklinių pajėgumų, bet kurio gamintojo pajėgumų didinimas pasinaudojant valstybės subsidijomis taptų našta kitiems gamintojams.

(39) Kalbėdama apie akcijas be balsavimo teisės *Vaterland-Werke* abejojo, ar privatus investuotojas, atsižvelgdamas į 2001 m. kovo mėn. *Bike Systems* ekonominę padėtį, būtų investavęs į šią įmonę.

(40) Abi garantijas, 2003 ir 2004 m. suteiktas *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria*, *Vaterland-Werke* laiko nesuderinamomis su Bendrijos pagalbos taisyklėmis. Tuo metu, kai pagalbą gaunančioms įmonėms buvo suteiktos garantijos, jos patyrė sunkumų. Naujoji įmonė *Biria* laikytina abiejų ankstesnių įmonių, iš kurių ji buvo sudaryta, teisių perėmėja. Naujos įmonės pradinis balansas nepateikia reikalingos informacijos.

(41) Abi suteiktos garantijos pažeidė vienkartinės pagalbos principą, nes *Biria* grupės ekonominė veikla galėjo dar kartą būti atgaivinta tik padedant valstybei.

(42) Nebuvo imtasi jokių kompensacinių priemonių, kad būtų atlygintas neigiamas poveikis konkurentams. *Biria* grupei nebuvo apribota rinkos dalis. Atvirkščiai, šios grupės strategija grindžiama agresyvia kainų politika, kurios tikslas – toliau plėsti veiklą. Savo tinklalapyje *Biria* paskelbė, kad 2005 m. ji ketina parduoti 850 000 dviračių ir taip padidinti apyvartą, palyginti su 2004 m. Be to, *Vaterland-Werke* atkreipia dėmesį į pranešimą spaudai, kuriame teigiama, kad *Biria AG* savininkas verslą pardavė privačiam investiciniam fondui *Lone Star*.

V. **VOKIETIJOS PASTABOS**

(43) Savo pastabose dėl oficialios tyrimo procedūros pradžios Vokietija teigė, kad *gbb* akcijos be balsavimo teisės buvo įsigytos rinkos sąlygomis. Vokietija pritaria Komisijai, kad akcijos be balsavimo teisės yra susijusios su didesne rizika negu įprasta paskola. Tačiau akcijų be balsavimo teisės įsigijimo sąlygos buvo nustatytos taip, kad atitiktų Komisijos pranešimo dėl orientacinių ir nuolaidų normų metodo nustatymo ([5]) sąlygas. Pagal šį pranešimą orientacinė norma yra žemiausia norma, kuri gali būti didinama esant rizikingoms situacijoms. Tokiu atveju priemoka gali būti padidinta 400 ar daugiau pagrindinių punktų.

(44) Vokietijos duomenimis, atlygis už akcijas be balsavimo teisės sudaro 12,25 % (8,75 % fiksuotas dydis ir 3,5 % priklauso nuo pelno). Todėl jis 600 pagrindinių punktų viršija 6,33 % orientacines Komisijos palūkanas. Taip *gbb* atsižvelgė į tai, kad įmonėje buvo vykdomas restruktūrizavimas ir akcijų be balsavimo teisės rizika buvo padidėjusi dėl įmonės pertvarkymo ir užstatų stokos. Į šią papildomą riziką buvo atsižvelgta pridedant dar 200 pagrindinių punktų.

(45) Be to, sprendimas įsigyti akcijų be balsavimo teisės buvo priimtas atsižvelgiant į prognozę, pagal kurią įmonės apyvarta nuo 0,89 mln. EUR (2001 m.) turėjo padidėti iki 3,38 mln. EUR (2003 m.). Todėl Vokietija daro išvadą, kad sutartas 12,25 % atlygis už akcijas be balsavimo teisės atitiko riziką. Vokietijos nuomone, faktas, kad atlygio dalis yra kintama, nėra svarbus, nes tokia praktika įprasta įsigyjant akcijų be balsavimo teisės ir ji atitinka rinkos ekonomikos sąlygomis veikiančio investuotojo elgesį.

([5]) OL C 273, 1997 9 9, p. 3.

(46) Dėl garantijos įmonei *Sachsen Zweirad GmbH* Vokietija teigia, kad įmonė garantijos teikimo momentu nepatyrė sunkumų ir neturėjo nė vieno sunkumų patiriančiai įmonei, kaip apibrėžta Bendrijos gairėse, būdingo požymio. Be to, įmonė 2003 m. (iki susijungimo su *Biria* spalio mėn.) turėjo teigiamą nuosavą 404 mln. EUR kapitalą ir gavo 2,1 mln. EUR pelną. Įmonės ekonominė padėtis 2003 m. pagerėjo, palyginti su 2001–2002 m., dėl 2002 m. pabaigoje pradėto konsolidavimo ir pagerėjusios padėties rinkoje.

(47) Nors dėl įmonės likvidumo kilo klausimų, tačiau padėtis nebuvo „rimta“. Nekilo pavojaus, kad privatūs bankai toliau nebeteiks kreditų. Be to, didelės palūkanos irgi nesukėlė likvidumo problemų, kitaip nei teigia Komisija.

(48) Dėl garantijos *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) Vokietija teigia, kad ši garantija buvo suteikta atsižvelgiant į naują *Biria* grupės koncepciją, kurioje buvo numatoma racionalizuoti grupės organizaciją ir koncentruoti *Biria GmbH* įsigijimą, atsakomybę už gaminius ir platinimą. Koncepcijoje buvo numatyta ne tik finansuoti apyvartos didinimą, bet ir reorganizuoti visą grupės finansavimą.

(49) Vokietijos nuomone, *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) garantijos teikimo momentu nebuvo sunkumų patirianti įmonė. Todėl reikia atskirti senąją ir naująją *Biria AG*. Naujoji įmonė būtų laikytina sunkumų patiriančia įmone tik tuomet, jei ji paveldėtų senosios įmonės sunkumus (jei senoji įmonė būtų sunkumų patirianti įmonė). Tačiau naujoji *Biria AG* sunkumų nepaveldėjo. Naujoji *Biria AG* atsirado senajai *Biria AG* susijungus su *Sachsen Zweirad GmbH*. Susijungiant dominavo įmonė *Sachsen Zweirad GmbH*, kuri nebuvo sunkumų patirianti įmonė. Todėl negalima automatiškai daryti prielaidos, kad naujoji *Biria AG* buvo sunkumų patirianti įmonė. Net jei senoji *Biria AG* būtų sunkumų patirianti įmonė, susijungimas su *Sachsen Zweirad GmbH* būtų lėmęs, kad naujoji *Biria AG* automatiškai netaptų sunkumų patiriančia įmone.

(50) Be to, Vokietija atkreipė dėmesį į tai, kad vieno iš privačių bankų pasitraukimas iš įmonės finansavimo buvo susijęs su banko strategijos pokyčiais po susijungimo. Abu kiti bankai atsisakė savo įsipareigojimų tuo pačiu metu kaip ir šis privatus bankas. Tačiau šių veiksmų negalima traktuoti kaip prarasto pasitikėjimo, nes vienas iš bankų toliau bendrai finansavo du atskirus projektus.

(51) Vokietija nurodė, kad *Sachsen Zweirad GmbH* susijungimo su *Biria AG* tikslas buvo ne apeiti pagalbos taisykles ir išvengti įmonės priskyrimo prie sunkumų patiriančių įmonių, – tai buvo naujos įmonių grupės koncepcijos padarinys.

(52) Savo pastabose dėl konkurento, kuris norėjo likti neįvardytas, pastabų, Vokietija teigia, kad konkurento ir *Biria* sąnaudų struktūros skaičių negalima lyginti. Konkurento apyvarta padidėjo, o *Biria* grupės apyvarta sumažėjo. Tuo pačiu metu konkurento EBITDA (pelnas iki palūkanų, mokesčių, nusidėvėjimo ir amortizacijos) sumažėjo, o *Biria* grupės duomenys tebebuvo tokie patys. Iš to aiškėja, kad *Biria* parduoda produkciją ne dempingo kainomis, o dėl konkurento galima teigti, kad jo kainodaros politika yra agresyvesnė už *Biria* grupės.

(53) Ekonominė žala, kurią tariamai patyrė konkurentas dėl *Biria* grupės veiklos, nėra nei įrodyta faktais, nei suprantamai aprašyta. Be to, konkurencinėje rinkoje įprasta, kad įmonės parduoda produkciją kainomis, žemesnėmis už konkurentų kainas.

(54) Kalbant apie konkurento minėtą *Biria* grupės turto pardavimą *Lone Star* grupei, Vokietija pateikė išsamios informacijos apie patį pardavimo procesą ir privačių bei viešųjų kreditorių reikalavimų patenkinimą.

(55) Savo pastabose dėl *Prophete*, *Pantherwerke* ir *Vaterland-Werke* pastabų Vokietija atkreipia dėmesį į tai, kad dviračių rinka yra suskirstyta į tris, o ne į du segmentus, kaip teigia šios įmonės. Šie trys segmentai yra specializuota prekyba, užsakymai paštu ir savitarna (SB-Fläche). *Biria* užsakymų paštu segmente užima tvirtą padėtį, ir ne tiek dėl agresyvios kainų politikos, kiek labiau dėl *just in time* tiekimo sistemos. Tačiau savitarnos segmente pirmauja MIFA AG, o *Biria* užimama rinkos dalis nesiekia 10 %.

(56) Vokietija paneigia *Vaterland-Werke* teiginius, kad *Biria* planuoja plėsti veiklą vykdydama agresyvią kainų politiką, ir atkreipia dėmesį į procedūros metu pateiktus duomenis. Vokietija teigia, kad *Biria AG* 2003 m. pagamino 670 000 dviračių, o nuo to laiko jos gamyba mažėja.

VI. ĮVERTINIMAS

6.1. Pagalbą gaunanti įmonė

(57) Pagalba buvo suteikta *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) ir *Bike Systems*, *Biria GmbH* pavaldžiajai įmonei. 2005 m. lapkričio 7 d. *Biria AG* pardavė didžiąją dalį savo turto dviem *Lone Star* grupės (privataus investicinio fondo) įmonėms. Komisija konstatuoja, kad remiantis pateikta informacija turtas parduotas surengus atvirą, skaidrų konkursą be papildomų sąlygų. Vokietijos duomenimis, turtą ekspertas įvertino 10,7 mln. EUR. Todėl *Lone Star* grupės sumokėta 11,5 mln. EUR kaina buvo didesnė už eksperto nustatytą kainą.

(58) Remdamasi pateikta informacija Komisija daro išvadą, kad nėra įrodymų, jog *Lone Star* grupė kokiu nors būdu gavo naudos iš pagalbos ir kad *Lone Star* grupė netiesiogiai ar tiesiogiai buvo pagalbos, suteiktos *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) ir *Bike Systems*, gavėja.

6.2. Tariamai rinkos sąlygomis įgyvendinta priemonė

(59) Vokietijos nuomone, *gbb* įsigijo *Bike Systems* (1-oji priemonė) akcijų be balsavimo teisės ne rinkos sąlygomis. Akcijų be balsavimo teisės rizika yra prilyginama subordinuotosios paskolos rizikai ir laikytina didžiausios rizikos paskola. Jei įmonei bus paskelbtas bankrotas arba ji bus likviduota, įmoka už akcijas be balsavimo teisės bus grąžinta tik tuomet, kai bus apmokėtos visos kitos skolos. Todėl su akcijomis be balsavimo teisės susijusi rizika viršija įprastos banko investicinės paskolos, kuri paprastai yra apsaugota banko nustatytomis sąlygomis, atitinkančiomis Komisijos nustatytą orientacinę normą, riziką. Todėl atlygis už tokį indėlį turėtų akivaizdžiai viršyti Komisijos nustatytą orientacinę normą.

(60) Akcijų įsigijimo momentu Komisijos orientacinė palūkanų norma buvo 6,33 %. Už dalyvavimą buvo sutartas fiksuotas 8,75 % atlygis ir kintamas, nuo pelno priklausantis 3,5 % atlygis. Todėl sutartas atlygis viršija Komisijos nustatytą orientacinę palūkanų normą.

(61) Tačiau *Bike Systems* bankroto išvengė priimdama bankroto planą. Šios įmonės ateities perspektyvos buvo neaiškios, nes buvo atliktas tik ribotas veiklos restruktūrizavimas. Pagal 2001 m. metinį balansą įmonė tais metais vis dar patyrė nuostolių. Nuosavas kapitalas vis dar buvo neigiamas, nors dėl paslėptų rezervų pavyko išvengti bankroto. Todėl tuo metu *Bike Systems* turėjo būti laikoma sunkumų patiriančia įmone.

(62) Todėl Komisija mano, kad atsižvelgiant į riziką atlygis nebuvo tinkamas ir akcijų be balsavimo teisės buvo įsigyta ne rinkos sąlygomis. Investicija suteikė *Bike Systems* pranašumą, kuris rinkoje įmonei negalėtų būti suteiktas.

6.3. **Tariamai pagal patvirtintas pagalbos schemas suteikta pagalba**

(63) *Sachsen Zweirad GmbH* buvo suteikta garantija už 5,6 mln. EUR gamybos priemonių kreditą (2-oji priemonė) ir *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) buvo suteikta garantija už 24,875 mln. EUR gamybos priemonių kreditą (3-ioji priemonė), šios garantijos buvo suteiktos pagal Saksonijos federacinės žemės garantijų schemą. Pagal šią patvirtintą pagalbos programą sunkumų nepatiriančioms įmonėms galima teikti garantijas už daugiau kaip 5 mln. DEM (2,6 mln. EUR) paskolas, skirtas naujoms investicijoms ir, ypatingais atvejais, už papildomą investicijų finansavimą ir gamybos priemonių įsigijimą. Išimtiniais atvejais galima leisti finansuoti konsolidavimą ir restruktūrizavimą. Tačiau teikiant garantiją didelei įmonei restruktūrizuoti būtina kiekvieną kartą informuoti Komisiją.

(64) Vokietijos duomenimis, buvo laikomasi schemos sąlygų, todėl garantijos atitinka schemos nuostatas. Vokietija mano, kad *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) garantijų teikimo momentu nebuvo sunkumų patiriančios įmonės. Garantijos buvo teikiamos siekiant apsaugoti paskolą, skirtą atlyginti už gamybos priemones, o tai pagal pagalbos schemą leidžiama.

(65) Komisija teigia, kad garantijos nėra suderinamos su pagalbos schema, pagal kurią jos tariamai buvo suteiktos. Kitaip nei Vokietija, Komisija mano, kaip toliau išsamiau paaiškinta, kad *Sachsen Zweirad GmbH* 2003 m. kovo mėn. garantijos teikimo momentu buvo sunkumų patirianti įmonė, o *Biria GmbH* 2003 m. gruodžio mėn. garantijos teikimo momentu irgi buvo sunkumų patirianti įmonė. Teikiant garantiją sunkumų patiriančiai įmonei restruktūrizuoti būtina kiekvieną kartą informuoti Komisiją.

Sachsen Zweirad GmbH (2-oji priemonė) suteikta garantija

(66) Vokietijos nuomone, *Sachsen Zweirad GmbH* neturėjo nė vieno sunkumų patiriančiai įmonei, kaip apibrėžta Bendrijos gairėse, būdingo požymio ([6]). Komisija atkreipia dėmesį į tai, kad Bendrijos gairių 6 punkte nurodyti sunkumų patiriančiai įmonei būdingi požymiai tik nurodo, kada įmonė gali būti traktuojama kaip patirianti sunkumų, tačiau jų nereikia vertinti kaip sąlygų, kurios turėtų būti bendrai įgyvendintos. 2001 m. vykdydama įprastinę ekonominę veiklą *Sachsen Zweirad GmbH* patyrė 1 274 000 EUR nuostolį, o 2002 m. patyrė 733 000 EUR nuostolį. Nuostolius padengė pagrindinė bendrovė *Biria* pagal pelno atskaitymo sutartį (Ergebnisabführungsvertrag). 2002 m. apyvarta sumažėjo, palyginti su 2001 m.

(67) Pagal 2002 m. įmonės ūkinės veiklos ataskaitą atrodė, kad *Sachsen Zweirad GmbH* iškilo ir likvidumo problemų. Įmonės ūkinės veiklos ataskaitoje aiškiai pasakyta, kad *Sachsen Zweirad GmbH* likvidumui dėl didelių išlaidų, susidariusių dėl išankstinio prekių atsargų finansavimo ir augimo grupės viduje, buvo iškilęs pavojus. Remiantis įmonės ūkinės veiklos ataskaita įmonė galėjo išlikti tik tuo atveju, jei bankai būtų buvę pasiruošę toliau teikti esamus kreditus arba juos restruktūrizuoti.

(68) Vokietijos nuomone, niekada nekilo pavojus, kad privatūs bankai toliau nebeteiks kreditų. Tačiau jos nuomonė nepaneigia teiginio, kad įmonės likvidumas kėlė abejonių. Remiantis įmonės ūkinės veiklos ataskaita daugumos kreditų galiojimo laikas buvo trumpesnis kaip penkeri metai, o tai jokiu būdu nėra tinkamiausias laikas finansuoti ūkinę veiklą, todėl didėjo su įmone susijusi rizika. Be to, dėl trumpalaikių kreditų reikėjo mokėti dideles palūkanas (nors 2002 m. jos šiek tiek sumažėjo, palyginti su 2001 m.), kurios papildomai mažino įmonės likvidumą.

(69) Taigi Komisija daro išvadą, kad *Sachsen Zweirad GmbH* garantijos teikimo momentu laikytina sunkumų patiriančia įmone, todėl garantija atitinkamai laikytina restruktūrizavimo garantija. Kadangi apie tokios garantijos teikimą didelėms įmonėms reikia kiekvienu atskiru atveju pranešti Komisijai, nebuvo įgyvendintos patvirtintos pagalbos schemos, pagal kurią tariamai buvo suteikta garantija, sąlygos, todėl garantija nepateko į šios pagalbos schemos taikymo sritį.

Biria GmbH (3-ioji priemonė) suteikta garantija

(70) *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) buvo įsteigta *Biria AG* (senajai įmonei) susijungus su pavaldžiąja bendrove *Sachsen Zweirad GmbH*. Įsteigimas įsigaliojo 2003 m. spalio 1 d.

([6]) Žr. 4 išnašą.

(71) Vokietijos nuomone, *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) turėtų būti aiškiai skiriama nuo *Biria AG* (senosios įmonės) ir *Sachsen Zweirad GmbH*, nes susijungus pastarosioms įmonėms atsirado nauja įmonė. Todėl į klausimą, ar ši įmonė 2004 m. gruodžio 9 d. garantijos teikimo momentu buvo sunkumų patirianti įmonė, reikia atsakyti atsižvelgiant į susijungus įmonėms atsiradusios naujos įmonės pradinį balansą. Iš pradinio balanso aiškėja, kad *Biria GmbH* negali būti laikoma sunkumų patiriančia įmone.

(72) Komisija nesutinka su šiais argumentais. Susijungus įmonėms atsiradusi nauja įmonė *Biria GmbH* negali būti nagrinėjama atskirai nuo ankstesnės įmonės *Biria AG* ir *Sachsen Zweirad GmbH*, nes ji atsirado susijungus pastarosioms įmonėms. Kitu atveju būtų paprasta išvengti priskyrimo prie sunkumų patiriančių įmonių – tereikėtų susijungti ūkio subjektams arba įsteigti naujas įmones. Buvusi *Biria AG* 2002 m. taip pat patyrė nuostolių ir susidūrė su tokiomis pat likvidumo problemomis kaip ir *Sachsen Zweirad GmbH*. *Biria GmbH* perėmė visas *Biria AG* (senoji įmonė) ir *Sachsen Zweirad GmbH* skolas bei įsipareigojimus. Be to, *Biria GmbH* turi tą patį turtą ir atlieka tą pačią ūkinę veiklą kaip *Biria AG* (senoji įmonė) ir *Sachsen Zweirad GmbH*. Todėl Komisija mano, kad *Biria GmbH* perėmė *Biria AG* (senoji įmonė) ir *Sachsen Zweirad GmbH* sunkumus.

(73) Vokietijos duomenimis, susijungiant įmonėms *Sachsen Zweirad GmbH* dominavo ekonominiu požiūriu. *Sachsen Zweirad GmbH* nebuvo sunkumų patirianti įmonė, todėl negalima automatiškai daryti prielaidos, kad naujoji *Biria AG* buvo sunkumų patirianti įmonė. Priešingai nei teigia Vokietija, Komisijai vis dėlto mano, kad *Sachsen Zweirad GmbH* buvo sunkumų patirianti įmonė. Todėl naujoji *Biria GmbH* „paveldėjo“ *Sachsen Zweirad GmbH* sunkumus.

(74) Remiantis 2003 m. įmonės ūkinės veiklos ataskaita 2003 m. buvo tęsiamas *Biria* grupės restruktūrizavimas ir pertvarka. Šis procesas prasidėjo jau 2002 m. ir į jį buvo įtrauktas grupės finansavimo pertvarkymas. Remdamasi Saksonijos federacinės žemės garantija 24,875 mln. EUR paskolai *Biria* grupė parengė naują koncepciją savo veiklai vidutiniu laikotarpiu finansuoti. Naujoje finansavimo koncepcijoje buvo numatyta taip suderinti palūkanų normas, kad sumažėtų didelė palūkanų našta.

(75) Tuo pačiu metu buvo reorganizuota bankų grupė: trys bankai pareiškė esą pasirengę atsisakyti 8 567 000 EUR vertės reikalavimų (atrodo, kad tai gerokai daugiau nei 50 % jų reikalavimų), jei įmonė nedelsiant patenkins likusius reikalavimus. Todėl paskolą, kurią kompensuoja 3-iosios priemonės 80 % garantija, sudaro 8 mln. EUR paskola, skirta atlyginti už gamybos priemones, 7,45 mln. EUR vertės kredito linija apyvartinėms lėšoms ir 9,425 mln. EUR suma sezoninio finansavimo poreikiams.

(76) *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) garantijos teikimo momentu iškilo didelių likvidumo problemų, todėl ji buvo laikoma sunkumų patiriančia įmone. Šį vertinimą patvirtino faktas, kad trys bankai atsisakė finansuoti *Biria* veiklą ir net buvo pasiruošę atsisakyti didžiosios dalies reikalavimų, jei būtų nedelsiant patenkinti jų likę reikalavimai. Tai rodo, kad bankai rimtai abejojo, kad *Biria* gali sumokėti skolas ir kad ši įmonė yra pelninga.

(77) Vokietija savo ruožtu teigia, kad bankai įmonę atsisakė finansuoti todėl, kad pasikeitė jų veiklos strategija. Komisija konstatuoja, kad bankai tikriausiai atsisakė apie 50 % nepatenkintų reikalavimų. Net jei bankai būtų nusprendę nebefinansuoti įmonės dėl veiklos strategijos pokyčių, šis jų sprendimas rodo, kad bankai nemanė, kad labai tikėtina atgauti visą paskolos sumą.

(78) Taigi Komisija daro išvadą, kad *Biria GmbH* garantijos teikimo momentu laikytina sunkumų patiriančia įmone, todėl garantija atitinkamai laikytina restruktūrizavimo garantija. Kadangi apie tokios garantijos teikimą didelėms įmonėms reikia kiekvieną kartą pranešti Komisijai, nebuvo įgyvendintos patvirtintos pagalbos schemos, pagal kurią tariamai buvo suteikta garantija, sąlygos, todėl garantija nepateko į šios pagalbos schemos taikymo sritį.

6.4. **Valstybės pagalba, kaip apibrėžta EB sutarties 87 straipsnio 1 dalyje**

(79) Pagal EB sutarties 87 straipsnį valstybės narės arba iš jos valstybinių išteklių bet kokia forma suteikta pagalba, kuri, palaikydama tam tikras įmones arba tam tikrų prekių gamybą, iškraipo konkurenciją arba gali ją iškraipyti, yra nesuderinama su bendrąja rinka, kai ji daro įtaką valstybių narių tarpusavio prekybai. Pagal nusistovėjusią Europos Bendrijų teismų praktiką įtakos prekybai kriterijus yra įvykdytas, jei pagalbą gaunanti įmonė vykdo ekonominę veiklą, kuri yra valstybių narių prekybos objektas.

(80) Akcijų be balsavimo teisės (1-oji priemonė) įsigijo *gbb*. Vokietijos duomenimis, akcijos buvo įsigytos *gbb* vykdant savo programą, todėl nebuvo gauta valstybės lėšų. Tačiau Komisija konstatuoja, kad *gbb* akcijų įsigijimo momentu buvo visiškai kontroliuojama *Deutsche Ausgleichsbank*, valstybinio Vokietijos banko, kuris yra valstybės jurisdikcijai pavaldi įstaiga ir kurio užduotis yra skatinti Vokietijos ekonomiką atsižvelgiant į viešąjį interesą. Be to, *gbb* turi atlikti užduotis, susijusias su verslo skatinimu. Pavyzdžiui, *gbb* buvo atsakinga už Rytų Vokietijos konsolidavimo ir augimo fondą (Konsolidierungs- und Wachstumsfonds Ostdeutschland), kuriuo buvo siekiama teikti nuosavą kapitalą vidutinėms įmonėms Rytų Vokietijoje, kad būtų stiprinamas jų nuosavo kapitalo pagrindas. Todėl Komisija mano, kad ši priemonė priskirtina prie valstybės priemonių. Kaip paaiškinta 59–62 konstatuojamosiose dalyse, *Bike Systems* šia priemone buvo suteiktas pranašumas, kurio įmonė rinkoje nebūtų gavusi.

(81) 2 ir 3 priemonėse minimas garantijas suteikė Saksonijos federacinė žemė, todėl jos yra teikiamos iš valstybės išteklių ir priskiriamos valstybei. Garantijos teikia naudą *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*), nes abi įmonės šių garantijų rinkoje nebūtų gavusios tomis pačiomis sąlygomis.

(82) Tiek *Bike Systems*, tiek *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* gamina dviračius. Tais dviračiais prekiaujama tarptautinėje rinkoje, todėl ši priemonė gali iškraipyti konkurenciją ir daro įtaką valstybių narių tarpusavio prekybai. Todėl Komisija daro išvadą, kad akcijos be balsavimo teisės ir abi garantijos yra valstybės pagalba, kaip apibrėžta EB sutarties 87 straipsnio 1 dalyje, ir abi garantijos buvo suteiktos ne pagal patvirtintą pagalbos schemą. Todėl 1, 2 ir 3 priemonės yra nauja pagalba ir jas reikia atitinkamai įvertinti.

1-osios priemonės pagalbos elementas

(83) Komisijos nuomone, akcijų be balsavimo teisės atveju pagalbos elementą sudaro skirtumas tarp atlygio, kurį *Bike Systems* turėtų mokėti už akcijas be balsavimo teisės laisvoje rinkoje, ir faktiškai sumokėto atlygio. Kadangi *Bike Systems* buvo sunkumų patirianti įmonė, kai buvo nupirktos jos akcijos be balsavimo teisės, ir su šia investicija susijusi rizika buvo didelė, pagalbos elementas gali sudaryti iki 100 % akcijų be balsavimo teisės, nes rinkos ekonomikos sąlygomis veikiantis investuotojas tokių akcijų nepirktų (plg. Komisijos pranešimo dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai, teikiamai garantijų forma [7], 3.2 punktą).

(84) Remiantis Komisijos pranešimu dėl orientacinių ir nuolaidų normų metodo nustatymo [8] orientacinės normos turi atspindėti vidutinį palūkanų normų lygį, apskaičiuotą vidutinės trukmės ar ilgalaikėms paskoloms, gautoms pateikus įprastą užstatą. Toliau sakoma, kad tokiu būdu nustatyta orientacinė norma yra žemiausia norma, kuri gali būti didinama esant ypač rizikingoms situacijoms (pavyzdžiui, įmonei patiriant sunkumų, nesant paprastai bankų reikalaujamų užstatų). Tokiu atveju priemoka gali būti padidinta 400 ar daugiau pagrindinių punktų. Akcijų be balsavimo teisės įsigijimas nėra paskola, tačiau jas galima palyginti su ypač rizikinga paskola, nes bankroto atveju jos yra subordinuotos, palyginti su kitais reikalavimais, įskaitant subordinuotąją paskolą.

(85) Kaip paaiškinta 61 konstatuojamojoje dalyje, *Bike Systems*, kuri neseniai baigė bankroto procesą, padėtis laikoma neužtikrinta. Šios įmonės ateities perspektyvos buvo neaiškios, nes buvo atliktas tik ribotas veiklos restruktūrizavimas. Todėl, kaip paaiškinta 61 konstatuojamojoje dalyje, įmonė laikytina sunkumų patiriančia įmone. Be to, nebuvo pateikti akcijų be balsavimo teisės užstatai, todėl padidėjo rizika, kad nebus patenkinti visi reikalavimai. Akcijos be balsavimo teisės ne tik neturi užstatų, bet bankroto atveju jos dar yra subordinuotos, palyginti su kitomis paskolomis, todėl dar labiau padidėjo rizika, kad nebus patenkinti visi reikalavimai.

(86) Todėl šioje byloje Komisija mano, kad *Bike Systems*, kaip sunkumų patirianti įmonė, būtų turėjusi mokėti palūkanas, kurios atitiktų bent orientacinę normą, pridedant 400 pagrindinių punktų priemoką, ir papildomą 400 pagrindinių punktų priemoką už tai, kad nėra užstatų. Be to, Komisija mano, kad būtų tikslinga pridėti dar 200 pagrindinių punktų už tai, kad akcijos be balsavimo teisės bankroto atveju yra subordinuotos. Šis būdas atitinka nuostatas, pateiktas Komisijos pranešime dėl orientacinių ir nuolaidų normų metodo nustatymo, kuriose numatoma, kad ypač rizikingais atvejais, pvz., jei įmonė patiria sunkumų arba nėra bankų paprastai reikalaujamų užstatų, priemoka gali sudaryti 400 pagrindinių punktų ir net daugiau. Todėl pagalbos elementas atitinka skirtumą tarp orientacinių normų, pridedant 1 000 pagrindinių punktų, ir faktinio atlygio už akcijas be balsavimo teisės.

[7] OL C 71, 2000 3 11, p. 14.
[8] Žr. 5 išnašą.

(87) Apskaičiuojant pagalbos elementą galima tik iš dalies atsižvelgti į kintamą 3,5 % atlygį, nes jis priklausė nuo pelno. Tačiau įmonės padėtis buvo bloga ir nebuvo aiškių perspektyvų gauti pelno. Todėl Komisija mano, kad pateisinama atsižvelgti tik į pusę kintamo atlygio dydžio, t. y. į 1,75 %. Todėl faktinį atlygį, kuriuo remiamasi apskaičiuojant pagalbos elementą, turėtų sudaryti 8,75 % fiksuota norma ir pusė 3,5 % kintamo atlygio, t. y. bendrą palūkanų sumą sudaro 10,5 %. Todėl pagalbos elementas atitinka skirtumą tarp orientacinių palūkanų, pridedant 1 000 pagrindinių punktų, ir 10,5 % atlygio.

2 ir 3 priemonės pagalbos elementas

(88) Dėl 2 ir 3 priemonėmis suteiktų garantijų *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* galėjo gauti už savo paskolas palankesnes finansines sąlygas negu paprastai gaunamos finansų rinkose. 2 ir 3 priemonės garantijų pagalbos elementą sudaro skirtumas tarp palūkanų, kurias *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* turėtų sumokėti už paskolą rinkos sąlygomis (t. y. be garantijos), ir palūkanų, už kurias buvo faktiškai suteikta laiduojama paskola. Šis skirtumas atitiktų priemoką, kurios rinkos ekonomikos sąlygomis veikiantis laiduotojas reikalautų už šias garantijas. Kadangi *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* buvo sunkumų patiriančios įmonės, kai joms buvo suteiktos garantijos ir atitinkamos paskolos, pagalbos elementas gali sudaryti iki 100 % garantijų, nes joks finansuotojas apskritai nebūtų suteikęs paskolos be garantijos ([9]).

(89) Pagal Komisijos pranešimą dėl orientacinių ir nuolaidų normų metodo nustatymo ([10]) orientacinės normos turi atspindėti vidutinį palūkanų normų lygį, apskaičiuotą vidutinės trukmės ar ilgalaikėms paskoloms, gautoms pateikus įprastą užstatą. Toliau sakoma, kad tokiu būdu nustatyta orientacinė norma yra žemiausia norma, kuri gali būti didinama esant ypač rizikingoms situacijoms (pavyzdžiui, įmonei patiriant sunkumų, nesant paprastai bankų reikalaujamų užstatų). Tokiu atveju priemoka gali būti padidinta 400 ar daugiau pagrindinių punktų.

(90) Kaip paaiškinta 66–78 konstatuojamosiose dalyse, *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* garantijų suteikimo momentu buvo sunkumų patiriančios įmonės. Dėl ypač nedaug siūlomų užstatų su *Sachsen Zweirad GmbH* suteikta paskola ir garantija buvo susijusi papildoma rizika. *Sachsen Zweirad GmbH* suteiktos paskolos garantija buvo užtikrinta tik grupės įmonių suteikta solidaria garantija (selbstschuldnerische Bürgschaft). Tokių solidarių garantijų ekonominė vertė yra labai menka.

(91) Todėl Komisija mano, kad *Sachsen Zweirad GmbH* šioje byloje, kaip sunkumų patirianti įmonė, būtų turėjusi mokėti palūkanas, kurios atitiktų bent orientacinę normą, pridedant 400 pagrindinių punktų priemoką, ir papildomą 400 pagrindinių punktų priemoką už tai, kad užstatai yra labai nedideli. Todėl garantijos pagalbos elementą sudaro skirtumas tarp orientacinių palūkanų, pridedant 800 pagrindinių punktų, ir faktinių palūkanų, už kurias buvo suteikta laiduojama paskola.

(92) Kalbant apie *Biria GmbH* suteiktą paskolą ir garantiją, už ją pateikti užstatai buvo didesnės ekonominės vertės už *Sachsen Zweirad GmbH* suteiktos garantijos užstatų vertę. Tačiau užstatai vis tiek buvo mažesni už paprastai reikalaujamus užstatus. *Biria GmbH* suteikta garantija yra užtikrinta 15 mln. EUR pirmo rango žemės hipoteka *Bike Systems* turtui. Tačiau žemės hipoteka yra subordinuota, palyginti su kita 2 mln. EUR paskola. Todėl ši pirmo rango žemės hipoteka padengė tik vos daugiau kaip 50 % visos paskolos sumos. Kiti užstatai (žemės hipotekos, reikalavimų perleidimai, grupės įmonių turimų prekių perleidimas kreditoriaus nuosavybėn turint tikslą užtikrinti prievolės vykdymą ir bendra *Biria GmbH* savininko garantija) buvo nedidelės ekonominės vertės.

(93) Todėl Komisija mano, kad *Biria GmbH* šioje byloje, kaip sunkumų patirianti įmonė, būtų turėjusi mokėti palūkanas, kurios atitiktų bent orientacinę normą, pridedant 400 pagrindinių punktų priemoką, ir papildomą 300 pagrindinių punktų priemoką už tai, kad užstatai yra nedideli (palyginti su 400 pagrindinių punktų priemoka už *Sachsen Zweirad GmbH* suteiktą garantiją dėl labai nedidelių užstatų). Todėl garantijos pagalbos elementą sudaro skirtumas tarp orientacinių palūkanų, pridedant 700 pagrindinių punktų, ir faktinių palūkanų, už kurias buvo suteikta laiduojama paskola.

6.5. **Išimtys, taikomos pagal EB sutarties 87 straipsnio 2 ir 3 dalis**

(94) EB sutarties 87 straipsnio 2 ir 3 dalyse numatomos išimtys EB sutarties 87 straipsnio 1 dalyje nustatytam bendrajam draudimui taikyti pagalbą.

([9]) Žr. 7 išnašą.
([10]) Žr. 5 išnašą.

(95) EB sutarties 87 straipsnio 2 dalies išimtys šiuo atveju netaikytinos, nes pagalbos priemonės nėra nei socialinio pobūdžio, nei taikomos individualiems vartotojams; jos neskirtos nei gaivalinių nelaimių ar kitų ypatingų įvykių padarytai žalai atitaisyti, nei yra pagalba, teikiama tam tikrų Vokietijos Federacinės Respublikos regionų, patyrusių žalą dėl Vokietijos padalijimo, ūkiui.

(96) Taip pat netaikomos išimtys pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies b ir d punktus. Šios išimtys susijusios su bendriems interesams svarbių projektų vykdymo skatinimu ir pagalba, skirta kultūrai remti ir paveldui išsaugoti.

(97) Todėl lieka išimtys pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a ir c punktus ir jomis pagrįstos Bendrijos gairės.

1-oji priemonė

(98) Pirmiausia Komisija konstatuoja, kad *Bike System* būstinė yra remtiname regione pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punktą, kuris gali pretenduoti į regioninę pagalbą. Tačiau Vokietija, nepaisydama Komisijos oficialios tyrimo procedūros pradžioje išreikštų abejonių, nepateikė jokios informacijos, kad yra įvykdytos sąlygos teikti regioninę pagalbą, kaip nustatyta nacionalinės regioninės pagalbos teikimo gairėse ([11]).

(99) Kitos išimtys yra numatytos Bendrijos gairėse. Kadangi pagalba buvo suteikta 2001 m. kovo mėn., taikomos 1999 m. spalio 9 d. Bendrijos gairės ([12]). Komisija neturi informacijos, ar pagalba pagal Bendrijos gaires gali būti laikoma suderinama su EB sutartimi. Remiantis Bendrijos gairėmis restruktūrizavimo pagalba teikiama su sąlyga, kad vykdomas pagrįstas restruktūrizavimo planas, vengiama neproporcingo konkurencijos iškraipymo, o pagalba apsiriboja būtinu minimumu. Nepaisydama Komisijos oficialios tyrimo procedūros pradžioje išreikštų abejonių, Vokietija nepateikė jokios informacijos, kuri rodytų, kad tos sąlygos įvykdytos. Todėl Komisija daro išvadą, kad Bendrijos gairių sąlygos nėra įvykdytos.

([11]) OL C 74, 1998 3 10, p. 9.
([12]) Žr. 4 išnašą.

(100) Be to, aptariamai priemonei negalima taikyti kitų Bendrijos gairių ir reglamentų, galiojančių pagalbai mokslo tyrimų ir taikomosios veiklos, aplinkos apsaugos, mažųjų ir vidutinių įmonių, užimtumo ir švietimo arba rizikos kapitalo srityse. Kadangi šia priemone nesiekiama bendriems interesams svarbių tikslų, ši pagalba laikoma su EB sutartimi nesuderinama pagalba veiklai.

2 ir 3 priemonės

(101) Komisija konstatuoja, kad įmonių *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* būstinė yra remtiname regione pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punktą. Tačiau joms netaikomos išimtys pagal šį punktą ir nuostatos dėl regionų pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies c punktą, nes *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* buvo sunkumų patiriančios įmonės ir pagalbos priemonės nebuvo skirtos tam tikro regiono ekonominei plėtrai skatinti.

(102) Komisija daro išvadą, kad galėtų būti taikomos tik Bendrijos gairės. Kadangi pagalba buvo suteikta 2003 m. kovo ir gruodžio mėn., taikomos 1999 m. spalio 9 d. Bendrijos gairės ([13]).

(103) Pagalba teikiama su sąlyga, kad vykdomas restruktūrizavimo planas, kurio trukmė būtų kiek įmanoma apribota ir kuris per pagrįstai nustatytą laiką, remiantis realiomis prielaidomis apie būsimas veiklos sąlygas, atkurtų ilgalaikį įmonės pelningumą. Nepaisydama Komisijos oficialios tyrimo procedūros pradžioje išreikštų abejonių, Vokietija nepateikė jokios informacijos, pagal kurią būtų galima spręsti, ar garantijos suteiktos remiantis pagrįstu restruktūrizavimo planu, kuris atkurtų grupės pelningumą.

(104) Be to, turi būti imamasi priemonių, kad būtų kuo labiau sušvelnintas žalingas pagalbos poveikis konkurentams. Dažniausiai tai reiškia įmonės dalies, kurią ji gali turėti savo rinkoje arba rinkose po restruktūrizavimo, apribojimą. Komisija neturi informacijos apie atitinkamą rinką ir *Biria* grupės užimamą šios atitinkamos rinkos dalį. Taip pat nėra informacijos apie galimas kompensacines priemones, kuriomis būtų galima apriboti įmonės rinkos dalį. Priešingai, atrodo, kad 2001 m. įsigijusi *Checker Pig* ir *Bike Systems Biria* grupė išsiplėtė.

([13]) Žr. 4 išnašą.

(105) Pagalbos suma turi būti apribota iki restruktūrizavimui būtino minimumo atsižvelgiant į įmonės ir jos akcininkų turimus finansinius išteklius. Be to, iš pagalbos gavėjo reikalaujama nemažo įnašo į restruktūrizavimo planą iš nuosavų išteklių arba išorės finansavimo rinkos sąlygomis. Kadangi pagalba nebuvo suteikta remiantis restruktūrizavimo planu, Komisija neturi jokios informacijos apie pagalbos gavėjo įnašą ir apie tai, ar pagalba apsiribojo minimumu.

(106) Pagal Bendrijos gaires restruktūrizavimo pagalbą galima suteikti tik vieną kartą. Jei atitinkama įmonė praeityje jau gavo restruktūrizavimo pagalbą ir restruktūrizavimo etapas yra baigtas mažiau kaip prieš 10 metų, kitą restruktūrizavimo pagalbą Komisija paprastai leidžia teikti tik susiklosčius ypatingoms ir nenumatytoms aplinkybėms.

(107) 1996 m. balandžio mėn. ir 1998 m. kovo mėn. *Sachsen Zweirad GmbH* gavo restruktūrizavimui skirtą 1 278 200 EUR valstybės suteiktą pagalbą pagal patvirtintą pagalbos schemą. Kadangi praėjo mažiau kaip 10 metų nuo to laiko, kai *Sachsen Zweirad GmbH* baigė restruktūrizavimo etapą, o Komisija neturi informacijos apie ypatingas ir nenumatytas aplinkybes, galima teigti, kad suteikiant abi garantijas nesilaikyta vienkartinės pagalbos principo.

(108) Todėl Komisija daro išvadą, kad Bendrijos gairių sąlygos nėra įvykdytos.

(109) Be to, 2 ir 3 priemonėms negalima taikyti kitų Bendrijos gairių ir reglamentų, galiojančių pagalbai mokslo tyrimų ir taikomosios veiklos, aplinkos apsaugos, mažųjų ir vidutinių įmonių, užimtumo ir švietimo arba rizikos kapitalo srityse. Kadangi šiomis priemonėmis nesiekiama bendriems interesams svarbių tikslų, ši pagalba yra laikoma su EB sutartimi nesuderinama pagalba veiklai.

VII. **IŠVADA**

(110) Taigi Komisija daro išvadą, kad 1 070 732 EUR dydžio *gbb* investicija į *Bike Systems*, 80 % garantija už 5,6 mln. EUR paskolą įmonei *Sachsen Zweirad GmbH* ir 80 % garantija už 24 875 000 EUR paskolą įmonei *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) yra valstybės pagalba ir neatitinka suderinamumo su bendrąja rinka sąlygų,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Vokietijos valstybės pagalba *Bike Systems GmbH & Co. Thüringer Zweiradwerk KG*, *Sachsen Zweirad GmbH* ir *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) yra nesuderinama su bendrąja rinka. Pagalbą sudarė šios priemonės:

a) 1-oji priemonė: *Bike Systems GmbH & Co. Thüringer Zweiradwerk KG* 2 070 732 EUR vertės akcijos be balsavimo teisės. Pagalbos elementas atitinka skirtumą tarp orientacinių palūkanų, pridedant 1 000 pagrindinių punktų, ir faktinio atlygio už akcijas be balsavimo teisės (fiksuota norma pridedant 50 % kintamo atlygio);

b) 2-oji priemonė: 4 480 000 EUR garantija *Sachsen Zweirad GmbH*. Pagalbos elementą sudaro skirtumas tarp orientacinių palūkanų, pridedant 800 pagrindinių punktų, ir palūkanų, už kurias buvo suteikta laiduojama paskola;

c) 3-ioji priemonė: 19 900 000 EUR garantija *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*). Pagalbos elementą sudaro skirtumas tarp orientacinių palūkanų, pridedant 700 pagrindinių punktų, ir palūkanų, už kurias buvo suteikta laiduojama paskola.

2 straipsnis

1. Vokietija imasi visų priemonių, kurios būtinos, kad iš pagalbos gavėjo būtų išieškota 1 straipsnyje minima neteisėtai suteikta pagalba.

2. Akcijų be balsavimo teisės ir garantijos *Biria GmbH* (dabar *Biria AG*) galiojimas bus nutrauktas per du mėnesius nuo šio sprendimo paskelbimo.

3. Pagalba bus nedelsiant grąžinta pagal nacionalinės teisės procedūrą, jeigu ji leidžia nedelsiant ir veiksmingai įvykdyti sprendimą.

4. Į grąžintiną sumą įtraukiamos palūkanos nuo to laikotarpio, kai neteisėta pagalba buvo suteikta gavėjui, iki faktinio pagalbos grąžinimo.

5. Palūkanos apskaičiuojamos pagal Komisijos reglamento (EB) Nr. 794/2004 ([14]) V skyriaus nuostatas.

3 straipsnis

Vokietija per du mėnesius nuo šio sprendimo paskelbimo informuoja Komisiją apie priemones, kurių buvo imtasi arba kurios planuojamos vykdant šį sprendimą. Tam naudojamas priede pateiktas klausimynas. Vokietija pateikia Komisijai visus dokumentus, įrodančius, kad prieš neteisėtos pagalbos gavėją pradėta procedūra dėl pagalbos grąžinimo.

4 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Vokietijos Federacinei Respublikai.

Priimta Briuselyje 2007 m. sausio 24 d.

Komisijos vardu

Neelie KROES

Komisijos narė

([14]) OL L 140, 2004 4 30, p. 1.

PRIEDAS

Informacija apie Komisijos sprendimo C(2007) 130 vykdymą

1. **Reikalaujamos grąžinti sumos apskaičiavimas**

1.1. Nurodykite šiuos duomenis apie gavėjui suteiktos neteisėtos pagalbos sumos dydį:

Mokėjimo data (*)	Pagalbos suma (**)	Valiuta	Gavėjas

(*) Data, kai gavėjui buvo suteikta pagalba arba padarytos atskiros pagalbos įmokos (jeigu priemonė susideda iš keleto įmokų ir atlygių, surašykite kiekvieną atskiromis eilutėmis).
(**) Gavėjui suteiktos pagalbos suma (bruto pagalbos ekvivalentais).

Pastabos:

1.2. Išsamiai paaiškinkite, kaip apskaičiuojamos grąžintinos pagalbos palūkanos.

2. **Pagalbai grąžinti planuojamos ir jau taikomos priemonės**

2.1. Išsamiai aprašykite planuojamas ir jau taikomas priemones, skirtas tiesiogiai ir veiksmingai įvykdyti reikalavimą grąžinti pagalbą. Taip pat paaiškinkite, kokių alternatyvių priemonių yra nacionalinėje teisėje, padedančių įvykdyti reikalavimą grąžinti. Nurodykite taikomų arba planuojamų priemonių teisinį pagrindą.

2.2. Nurodykite laikotarpį, per kurį numatoma visiškai grąžinti pagalbą.

3. **Jau įvykdytas reikalavimas grąžinti**

3.1. Nurodykite šiuos duomenis apie pagalbos sumas, kurios jau buvo išreikalautos grąžinti iš gavėjo:

Data (*)	Grąžinta suma	Valiuta	Gavėjas

(*) Pagalbos grąžinimo data.

3.2. Pridėkite dokumentus su informacija apie 3.1 punkto lentelėje nurodytą grąžintą pagalbos sumą.